

Origen e idioma de los cantantes

● wolof
● peul
● susu
● bambara
● soninke
● mina
● bamena
● lingala y kikongo
● sängö
● kinyarwanda

En el país de las palabras

¿Cuántas son solo lenguas para dar cuenta del repertorio de nanas y de canciones infantiles africanas, entre las más de dos mil recogidas por las lingüistas, para dar cuenta de algo excesivamente simplificado. Sin embargo hay que tener en cuenta que las seleccionadas forman parte de la familia de lenguas más utilizadas en el África negra y que, por otro lado, son altamente representativas de la comunidad africana instalada en Europa.

En su país, muy a menudo, el africano mismo utiliza varias lenguas. La de la etnia que le acoge (que puede ser la de su padre o la de su madre, dependiendo de que solo sea paternidad o maternidad), que será la lengua de sus primeros cantos de cuna la que sus padres emplean con sus vecinos de otros etnias, que puede ser regional o nacional, y la que aprende en la escuela. Así de amplia es el abanico que contiene su repertorio de nanas, canciones infantiles y demás.

Recordemos además que el impacto de la colonización europea está muy presente en el África negra. Así, en los países de los que son originarios nuestros intérpretes, la lengua oficial, la que se enseña en la escuela, es en todos los casos el francés. Tan solo el Kinyarwanda en Ruanda y el sängö en la República Centroafricana están reconocidos como lenguas oficiales, con el mismo rango que el francés. También se describe esta influencia en el propio texto de las canciones infantiles.

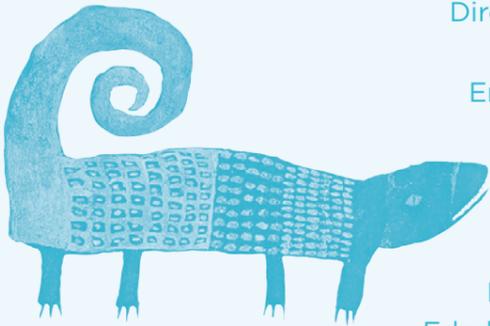
Hemos indicado en el mapa adjunto el origen de los intérpretes de nuestras canciones y la ubicación de las zonas de uso de cada una de las lenguas utilizadas, aunque estas subregiones muy a menudo las fronteras de los países mencionados, así y como muestra la lista que detallamos más abajo. En inglés el wolof y el peul, todos los demás tienen la particularidad de ser lenguas bantoides, los otros se corresponden con diferentes etnias de la vez para las sílabas e incluyen cambios de significado sustancialmente se indican etimológicamente mediante signos diacríticos (accents, diéresis, guiones...).

Las transcripciones breves que siguen aquí las normas de la lingüística y obedecen a los criterios más habituales. El alfabeto fonético internacional, que introduce para cada letra los caracteres correspondientes, ha sido el más ampliamente utilizado. Además, por ejemplo, que la escritura de una vocal doble indica un sonido prolongado, lo que es comúnmente dado una articulación más fuerte y que ciertas asociaciones de consonantes deben ser entendidas como unidades fonéticas (por ejemplo, mp, mb, mc, en wolof, se pronuncian como una sola consonante).

Lista de lenguas y de su expansión geográfica
Peul: Senegal, Mauritania, Guinea-Conakry, Mali, Burkina Faso
Wolof: Nigeria, Camerún, Congo-Kinshasa, Chad
Kinyarwanda: Ruanda
Lingala: República Democrática del Congo, Congo, Angola
Sängö: República Democrática del Congo, Congo, Angola
Bambara: Mali, Costa de Marfil
Wolof: Senegal, Gambia
Soninke: Sierra Leona, Guinea-Bisaya, Senegal
Susu: Guinea-Conakry
Bamena: Camerún
Mina: Nigeria

Canciones infantiles y nanas del baobab

El África negra en 30 canciones infantiles



Recopilación	Chantal Grosliéziat
Ilustración	Élodie Nouhen
Dirección musical	Paul Mindy
Formato	26 x 26,5 cm
Encuadernación	cartoné
Páginas	60
ISBN	978-84-17742-80-5
PVP	25 €
Precio sin IVA	24,04 €
Materia Thema	YNCS
Edad recomendada	De 0 a 99 años



Otros títulos de la colección



Uélé molibá mákási

Uélé molibá mákási
Uélé! Uélé! La corriente es muy fuerte.
Uélé molibá mákási
Uélé! Uélé! La corriente es muy fuerte.
Uélé molibá mákási
Uélé! Uélé! La corriente es muy fuerte.

Uélé molibá mákási
Uélé! Uélé! La corriente es muy fuerte.
Uélé molibá mákási
Uélé! Uélé! La corriente es muy fuerte.
Uélé molibá mákási
Uélé! Uélé! La corriente es muy fuerte.

Congo (lingala) - canción 1

30 nanas, canciones de boda y de trabajo, danzas y juegos cantados, recopilados por Chantal Grosliéziat, música y pedagoga.

10 países y 11 idiomas (bamena, bambara, kikongo, kinyarwanda, lingala, mina, peul, sängö, soninke, susu, wolof). Con transcripción de las letras originales y traducción al español. Incluye un anexo informativo sobre los orígenes, el contexto cultural, la gestualización y la instrumentación de cada canción.

La producción musical, que ha sido realizada bajo la dirección de Paul Mindy, con arreglos de Xavier Desandre-Navarre, Jean-Christophe Hoarau y Paul Mindy, ofrece un universo musical rico y variado, respetuoso con la tradición.

Un libro con música para escuchar en línea:
repertorio tradicional infantil del África occidental y central.